

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1953 No. 54

Overgelegd aan de Staten-Generaal door de Minister
van Buitenlandse Zaken

A. TITEL

*Overeenkomst tot herziening en verlenging van de op 23 Maart 1949
te Washington ondertekende Internationale Tarwe Overeenkomst;
Washington, 13 April 1953*

B. TEKST

De Engelse tekst van de Overeenkomst is geplaatst in *Trbl.* 1953
No. 45.

De Overeenkomst is ondertekend als volgt:

For Australia:

(sd.) PERCY C. SPENDER

April 20th, 1953.

Subject to the acceptance however of the reservation that in the event of the nonparticipation in or withdrawal from the Agreement by any one or more of such of the Governments of such importing countries listed in Annex 'A' to Article III thereof as in the opinion of the Government of the Commonwealth of Australia are traditional markets for Australian wheat or in the event of any one or more of such countries reducing its or their respective guaranteed quantities below the quantities shown for them respectively in the said Annex A the Government of the Commonwealth of Australia if it shall have accepted the Agreement may request such reduction to the guaranteed quantity shown in respect of Australia in Annex B to Article III of the said Agreement as may in its opinion be necessary to enable Australia to supply to such importing country or

countries the quantities of wheat which Australia would normally expect to supply to it or them as the case may be and may withdraw from the said Agreement if any such request for reduction be not met.

PCS.

For Austria:

(sd.) MAX LOEWENTHAL

April 13th 1953.

For the Kingdom of Belgium:

(sd.) SILVERCRUYS

April 13th 1953.

Cette signature est donnée pour l'Union Economique Belgo
Luxembourgeoise

For Bolivia:

(sd.) A. P. DEL CASTILLO

April 20th, 1953.

For Brazil:

(sd.) ADOLPHO DE CAMARGO NEVES

April 24th 1953.

For Canada:

(sd.) MITCHELL W. SHARP

April 13/53.

For Ceylon:

(sd.) G. C. S. COREA

April 13th, 1953.

For Costa Rica:

(sd.) J. RAFAEL OREAMUNO

Abril 24, 1953.

For Cuba:

(sd.) AURELIO F. CONCHESO

Abril 15-1953.

For Denmark:

(sd.) A. F. KNUDSEN

April 13-1953.

For the Dominican Republic:

Ad referendum

(sd.) Dr L. F. THOMEN

April 13/53.

For Ecuador:

Ad referendum

(sd.) B. PERALTA P.

Abril 17/53.

For Egypt:

(sd.) M. A. ZAYED

April 13, 1953.

For El Salvador:

(sd.) CARLOS A. SIRI

April 27, 1953.

For France:

(sd.) H. BONNET

13 avril 1953.

For the Federal Republic of Germany:

(sd.) Dr HEINZ KREKELER

21 April 1953.

(sd.) Dr KURT HAEFNER

13 April 1953.

For Greece:

(sd.) C. P. CARANICAS

April 23, 1953.

For Guatemala:

(sd.) GUILLERMO TORIELLO

13 de Abril de 1953.

For Haiti:

(sd.) ALAIN TURNIER

13 avril 1953.

- For Honduras:
(sd.) JOSÉ A. MONGE
April 23rd, 1953.
- For Iceland:
(sd.) THOR THORS
April 27, 1953.
- For India:
(sd.) I. J. BAHADUR SINGH
April 17th 1953.
- For Indonesia:
(sd.) ALI-SASTROAMIDJOJO
April, 27, 1953.
- For Ireland:
(sd.) JOHN J. HEARNE
April 24th 1953.
- For Israel:
(sd.) ABBA EBAN
April 21, 1953.
- For Italy:
(sd.) ALBERTO TARCHIANI
April 13th 1953.
- For Japan:
(sd.) RYUJI TAKEUCHI
April 13 1953.
- For Lebanon:
(sd.) SAEB JAROUDI
April 14 1953.
- For Liberia:
(sd.) J. SAMUEL O. COLEMAN
13 April 1953.

For Mexico:

(sd.) MANUEL TELLO

23 de abril de 1953.

For the Kingdom of the Netherlands:

(sd.) J. H. VAN ROIJEN

April 13th 1953.

For New Zealand:

(sd.) L. K. MUNRO

April 27, 1953.

For Nicaragua:

ad referendum

(sd.) GUILLERMO SEVILLA-SACASA

April 21, 1953.

(sd.) ALFREDO AVILÉS G.

April 21, 1953.

For the Kingdom of Norway:

(sd.) JOHAN CAPPELEN

April 20, 1953.

For Panama:

(sd.) R. M. HEURTEMATTE

April 24, 1953.

For Peru:

with the understanding that Peru's quota be increased to 200,000 metric tons, the amount originally requested by my country and which is the minimum quantity required to cover our bare necessities

(sd.) C. DONAYRE

April 27, 1953.

For the Republic of the Philippines:

(sd.) URBANO A. ZAFRA

April 13, 1953.

(sd.) JOSE TEODORO Jr.

April 13, 1953.

For Portugal:

(sd.) L. ESTEVES FERNANDES

April the 15th, 1953.

For Saudi Arabia:

(sd.) MOHAMMED MUHTASIB

April 21, 1953.

For Spain:

(sd.) JOSÉ F. DE LEQUERICA

April 24-1953.

For Sweden:

(sd.) M. VON WACHENFELT

April 17th, 1953.

For Switzerland:

(sd.) CHARLES BRUGGMANN

le 13 avril 1953.

For the Union of South Africa:

(sd.) G. P. JOOSTE

April 21, 1953.

For the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

For the United States of America:

(sd.) TRUE D. MORSE

April 13, 1953.

(sd.) EZRA TAFT BENSON

April 16, 1953.

For Venezuela:

ad referendum

(sd.) CÉSAR GONZÁLEZ

April 27, 1953.

C. VERTALING

De vertaling in het Nederlands van de Overeenkomst is eveneens geplaatst in *Trbl.* 1953 No. 45. In die vertaling komen evenwel enkele onjuistheden voor, ter correctie waarvan de volgende aantekeningen strekken:

Artikel II, lid 1, vijfde regel (blz. 28)

Voor „Vervoerkosten” leze men „Bewaarkosten”.

Artikel IV, lid 2 (a) (blz. 33)

Dit artikel leze men als volgt:

(a) mits (i) deze geschiedt tegen een prijs, niet hoger dan het maximum en niet lager dan het minimum, welke voor dat oogstjaar in artikel VI zijn genoemd of bepaald en (ii)

Artikel IV, lid 6 (a), derde regel (blz. 35)

Voor „alinea’s 2, 3 en 4” leze men „leden 2, 3 en 4”.

Artikel V (blz. 36 e.v.)

Dit artikel leze men als volgt:

1. (a) Wanneer een invoerend land moeilijkheden ondervindt bij de aankoop van zijn niet nagekomen gegarandeerde hoeveelheid voor een bepaald oogstjaar tegen prijzen, welke in overeenstemming zijn met de in artikel VI genoemde of bepaalde maximum-prijzen, kan het de hulp van de Raad inroepen bij het tot stand brengen van de gewenste aankopen.

(b) Binnen drie dagen na de ontvangst van een verzoek als bedoeld in alinea (a) doet de Secretaris van de Raad aan die uitvoerende landen, welke niet nagekomen gegarandeerde hoeveelheden hebben voor het betreffende oogstjaar, mededeling van de niet nagekomen gegarandeerde hoeveelheid van het invoerende land, dat de hulp van de Raad heeft ingeroepen, en verzoekt hun, tarwe aan te bieden tegen prijzen welke in overeenstemming zijn met de in artikel VI genoemde of bepaalde maximum-prijzen.

(c) Indien niet binnen veertien dagen na de in alinea (b) bedoelde mededeling door de Secretaris van de Raad, de gehele niet nagekomen gegarandeerde hoeveelheid van het betreffende invoerende land, of zodanig deel er van als naar de mening van de Raad ten tijde dat het verzoek wordt gedaan, redelijk is, aangeboden is, bepaalt de Raad zo spoedig mogelijk:

(i) de hoeveelheden

en desgewenst ook

(ii) de kwaliteit en de gradering van de ongemalen tarwe en/of het tarwemeel, dat elk of een der uitvoerende landen gehouden is aan dat invoerende land ten verkoop aan te bieden ter verlading gedurende het betreffende oogstjaar of binnen zoveel tijd daarna, als de Raad zal beslissen, met een maximum van een maand.

De Raad beslist over (i) en (ii), na desgewenst de verzekering te hebben ontvangen, dat de ongemalen tarwe of het tarwemeel gebruikt zal worden voor verbruik in het invoerende land of voor normale of traditionele handel; en bij het bepalen van zijn beslissing zal de Raad eveneens rekening houden met alle omstandigheden, welke de uitvoerende en de invoerende landen hem ter beoordeling voorleggen, met inbegrip, voor zover zij de hoeveelheid tarwemeel betreffen, van:

(iii) de industriële programma's van een land

en

(iv) de normale traditionele omvang en de verhouding van de invoer van tarwemeel en ongemalen tarwe en de kwaliteit en de gradering van het tarwemeel en de ongemalen tarwe welke door het betreffende invoerende land worden geïmporteerd.

(d) Een uitvoerend land, dat door de in alinea (c) bedoelde beslissing van de Raad verplicht wordt ongemalen tarwe en/of tarwemeel aan het invoerende land ten verkoop aan te bieden, dient binnen dertig dagen na de datum, waarop deze beslissing genomen is, die hoeveelheden aan dat invoerende land ten verkoop aan te bieden, ter verlading in de in alinea (c) bepaalde periode, tegen prijzen, welke overeenstemmen met de in artikel VI genoemde of bepaalde prijzen en, tenzij deze landen anders overeenkomen, op dezelfde voorwaarden ten aanzien van de muntsoort waarin de betaling zal geschieden, als op dat ogenblik tussen hen gebruikelijk zijn. Ingeval voorheen geen handelsbetrekkingen tussen het betreffende invoerende en uitvoerende land hebben bestaan, en ingeval deze landen niet tot overeenstemming komen inzake de muntsoort waarin de betaling dient te geschieden, beslist de Raad in dezen.

(e) Ingeval er geen overeenstemming wordt bereikt tussen een uitvoerend en een invoerend land over de hoeveelheid tarwemeel, welke deel zou moeten uitmaken van een bepaalde transactie, welke tot stand is gekomen overeenkomstig de krachtens alinea (c) door de Raad genomen beslissing, of over de verhouding tussen de prijs van dat tarwemeel en de in artikel VI genoemde of bepaalde maximum-prijzen voor ongemalen tarwe, of over de voorwaarden, waarop de ongemalen tarwe en/of het tarwemeel zal worden gekocht en verkocht, wordt de zaak ter beslissing aan de Raad voorgelegd.

2. (a) Wanneer een uitvoerend land te eniger tijd moeilijkheden ondervindt bij de verkoop van zijn niet nagekomen gegarandeerde

hoeveelheid voor een bepaald oogstjaar tegen de in artikel VI genoemde of bepaalde minimum-prijs, kan het de hulp van de Raad inroepen bij het tot stand brengen van de gewenste verkopen.

(b) Binnen drie dagen na de ontvangst van een verzoek als bedoeld in alinea (a) doet de Secretaris van de Raad aan die invoerende landen, welke niet nagekomen gegarandeerde hoeveelheden hebben voor het betreffende oogstjaar, mededeling van de niet nagekomen hoeveelheid van het uitvoerende land, dat de hulp van de Raad heeft ingeroepen, en verzoekt hun aan te bieden, tarwe te kopen tegen de in artikel VI genoemde of bepaalde minimum-prijzen.

(c) Indien niet binnen veertien dagen na de in alinea (b) bedoelde mededeling door de Secretaris van de Raad, de gehele niet nagekomen gegarandeerde hoeveelheid van het betreffende uitvoerende land, of een zodanig deel er van als naar de mening van de Raad ten tijde dat het verzoek wordt gedaan, redelijk is, gekocht is, bepaalt de Raad zo spoedig mogelijk:

(i) de hoeveelheden
en desgewenst ook

(ii) de kwaliteit en de gradering van de ongemalen tarwe en/of het tarwemeel, dat elk der invoerende landen gehouden is aan te bieden van dat uitvoerende land te kopen ter verlading gedurende het betreffende oogstjaar of binnen zoveel tijd daarna, als de Raad zal beslissen, met een maximum van een maand.

Bij het nemen van zijn beslissing over (i) en (ii) houdt de Raad rekening met alle omstandigheden welke de uitvoerende en de invoerende landen hem ter beoordeling voorleggen, met inbegrip, voor zover zij de hoeveelheid tarwemeel betreffen, van:

(iii) de industriële programma's van een land
en

(iv) de normale traditionele omvang en de verhouding van de invoer van tarwemeel en ongemalen tarwe en de kwaliteit en de gradering van het tarwemeel en de ongemalen tarwe, welke door de betreffende invoerende landen worden geïmporteerd.

(d) Een invoerend land, dat door de in alinea (c) bedoelde beslissing van de Raad verplicht wordt ongemalen tarwe en/of tarwemeel van het uitvoerende land aan te bieden te kopen, dient binnen dertig dagen na de datum, waarop deze beslissing genomen is, aan te bieden die hoeveelheden van dat uitvoerende land aan te kopen, ter verlading in de in alinea (c) bepaalde periode, tegen prijzen, welke in overeenstemming zijn met de in artikel VI genoemde of bepaalde minimum-prijzen en, tenzij deze landen anders overeenkomen, op dezelfde voorwaarden ten aanzien van de muntsoort waarin de betaling zal geschieden, als op dat ogenblik tussen hen gebruikelijk zijn. Ingeval voorheen geen handelsbetrekkingen tussen het betreffende uitvoerende en invoerende land hebben be-

staan, en ingeval deze landen niet tot overeenstemming komen inzake de muntsort waarin de betaling dient te geschieden, beslist de Raad in dezen.

(e) Ingeval er geen overeenstemming wordt bereikt tussen een uitvoerend en een invoerend land over de hoeveelheid tarwemeel, welke deel zou moeten uitmaken van een bepaalde transactie, welke tot stand is gekomen overeenkomstig de krachtens alinea (c) door de Raad genomen beslissing, of over de verhouding tussen de prijs van dat tarwemeel en de in artikel VI genoemde of bepaalde minimum-prijzen, of over de voorwaarden waarop de ongemalen tarwe en/of het tarwemeel zal worden gekocht en verkocht, zal de zaak ter beslissing aan de Raad worden voorgelegd.

3. Voor de toepassing van dit artikel wordt Port Churchill niet als aflaghaven beschouwd.

Artikel VI, lid 1 (a), tiende regel (blz. 39)

Voor „opslag-” leze men „bewaar-”.

Artikel VI, lid 1 (b), eerste regel (blz. 39)

Voor „Opslagkosten” leze men „Bewaarkosten”.

Artikel VI, lid 3 (f) (blz. 40)

De eerste regel leze men als volgt:

„No. I Soft White tarwe of No. I Hard Winter tarwe f.o.b. Pacific”.

Artikel XIII, lid 10 (a) (blz. 47)

De achtste regel leze men als volgt:

„scheidene gearandeerde verkopen voor het lopende oogstjaar staan tot het totaal”.

Artikel XIII, lid 13, vijfde regel (blz. 47)

Voor „artikel XVII” leze men „artikel XI”.

De vertaling in het Nederlands van de onderscheidenlijk door Australië, België en Peru bij ondertekening gemaakte voorbehouden luidt:

Australië

Echter op voorwaarde van aanvaarding van het voorbehoud dat — ingeval van niet-deelneming aan of opzegging van de Overeen-

komst door een of meer Regeringen van die in artikel III van de Overeenkomst vermelde invoerende landen welke, naar het oordeel der Regering van het Gemenebest van Australië, traditionele markten voor Australische tarwe zijn, of ingeval een of meer van die landen zijn of hun onderscheidene gegarandeerde hoeveelheden verminderen tot beneden de hoeveelheden welke voor de onderscheidene landen zijn aangegeven in bovengenoemde Bijlage A — de Regering van het Gemenebest van Australië een zodanige vermindering der voor Australië in Bijlage B van artikel III van de Overeenkomst aangegeven gegarandeerde hoeveelheid kan verzoeken, als naar haar oordeel noodzakelijk is om Australië in staat te stellen, aan dat invoerende land of die invoerende landen de hoeveelheden tarwe te leveren, welke Australië onder normale omstandigheden mocht verwachten aan dat land of die landen, al naar het geval zich voordoet, te leveren — en dat zij de Overeenkomst kan opzeggen indien aan een zodanig verzoek tot vermindering niet wordt voldaan.

België

Deze ondertekening wordt gesteld voor de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie.

Peru

Met dien verstande, dat Peru's quotum vermeerderd wordt tot 200.000 ton, de oorspronkelijke door mijn land gevraagde hoeveelheid en tevens de minimum-hoeveelheid welke nodig is om in onze eerste behoeften te voorzien.

D. GOEDKEURING

Bij Koninklijke Boodschap van 28 Mei 1953 is aan de Tweede Kamer der Staten-Generaal ter overweging aangeboden „een ontwerp van Wet tot goedkeuring van de op 13 April 1953 te Washington ondertekende Overeenkomst tot Herziening en Verlenging van de Internationale Tarwe Overeenkomst van 23 Maart 1949.” (Bijl. Hand. II 52/53, 3020). De toelichtende memorie, die het Wetsontwerp vergezelt, is ondertekend door de Minister van Landbouw, Visserij en Voedselvoorziening a.i. C. STAF, de Minister van Buitenlandse Zaken J. W. BEYEN, de Minister zonder Portefeuille J. LUNS, de Minister van Economische Zaken J. ZIJLSTRA, de Minister van Financiën VAN DE KIEFT en de Minister van Overzeese Rijksdelen W. J. A. KERNKAMP.

E. BEKRACHTIGING

In overeenstemming met artikel XX, lid 2, van de Overeenkomst is bij de Regering der Verenigde Staten van Amerika een akte van aanvaarding nedergelegd door

Canada 18 Mei 1953

G. INWERKINGTREDINGJ. GEGEVENS

Zie *Trbl.* 1953 No. 45.

Uitgegeven de *elfde* Juni 1953.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. W. BEYEN.